|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **CENTRE UNIVERSITAIRE ABDELHAAFID BOUSSOUF-MILA**  **DOMAINE DES LETTRES ET LANGUES ETRANGERES**  **Filière : Langue Française**  **Traduction spécialisée** |  | **Module assuré par : dre. Boucherit Contact :** jawhara.boucherit@gmail.com  **Cours 1 discussion**  **Durée : 1heure 30min**  **Cours destiné aux étudiants du 1MSDL** |

**Traduire des textes liés à la linguistique vers l'arabe**

**Première partie : la problématique de la traduction des termes linguistiques**

**Plan du cours : discussion**

**Exercice observez les termes suivants**

**« Le Cours de linguistique générale » est traduit en arabe sous plusieurs titres:**

دروس في **الألسنية العامة** – ترجمة صالح القرمادي – محمد عجينة – تونس 1985

فصول في **علم اللغة العام** – أحمد نديم الكراعين

محاضرات في **الألسنية العامة** – الدكتور يوسف غازي – مجيد نصر – الجزائر 1986

محاضرات في **علم اللسان العام** – عبد القادر قتبتي – الدار البيضاء 1987

**Traduisez ses termes en utilisant différents dictionnaires et en identifiant le dictionnaire utilisé**

Linguistique : **علم الألسنية- الألسنية- علم اللسان –علم اللغة- اللسانيات**

Signe : **رمز- إشارة- علامة**

Morphème : **اداة –مرفيم- مونيم مستفرد- دال النسبة- كليمة - صيغم، وحدة صرفية- مورفيمة، صرفية مجردة، صرفية**.

Phonème :**فونيم -صويتم**

Compétence :**قدرة –كفاءة –استحقاق- جدارة-فاعلية-قابلية- أهلية**

Langage : **لغة-لسان- -أسلوب-لهجة –**

Langue : **لغة- لسان**

Terminologie عل**م المصطلح ـ المصطلحاتية ـ مصطلحية ـ اصطالحية ـ اصطالح ـ المصطلحيات**

Terme **مصطلح ـ لفظ ـ عبارة ـ تعبيرـ اختتام**

Système **نظام ـ جهاز ـ أسلوب ـ طريقة ـ مجموعة**

Structure **بنية ـ بناء ـ تركيبة ـ عود ـ مبنى**

Sens **معنى ـ اتجاه ـ حاسة ـ أنحاء ـ ملكة ـ مغزى**

Phrase  **جملة ـ كلام ـ مقطع ـ قضية**

Lexique  **معجم ـ قاموس ـ مفردات اللغة- ثبت المصطلحا**ت

Concept **مفهوم ـ تصور ـ فكرة ـ معنى**

Bilinguisme **ثنائية اللسان ـ ثنائية اللغة ـ ثنائية لغوية ازدواج لغوي**

**Remarque comme vous avez distingué le terme linguistique arabe souffre de la pluralitéتعدد المكافئات, c’est à dire proposer plusieurs équivalents arabes pour un seul terme linguistique étranger, et de la polysémie تعدد المعانيcar chaque terme arabe proposé a son propre concept**

**Exercice 2 Identifiez la technique utilisée lors de la traduction de ces termes**

**Anagramme جناس تصحيفي explication ou expansion**

**Analyse تحليل traduction littérale**

**Anaphore تكرار الصدارة explication ou expansion**

**Anarthrie تعسر النطق explication ou expansion**

**Anastrophe تقديم وتأخير explication ou expansion**

**Monème مونيم emprunt**

**Morphème صيغم arabisation**

**Exercice 3 cherchez la définition des termes suivants**

**Langue Système de signes vocaux propre à une communauté d'individus, qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux.**

**نظام من الإشارات الصوتية يستخدمه مجتمع من الأفراد للتعبير عن أنفسهم وتحقيق التواصل فيما بينهم**

**Langage Le langage est la capacité d'exprimer une pensée et de communiquer au moyen d'un système de**[**signes**](https://fr.wikipedia.org/wiki/Signe_linguistique)

**القدرة على الكلام أو القدرة على التكلم هي القدرة على التعبير عن الفكر والتواصل من خلال استخدام نظام من الإشارات**

**Synchronie**

**Diachronie**

**La synchronie et la diachronie sont deux dimensions d’un même objet d’étude. La première est son état à un moment donné du temps, tandis que la seconde intègre les évolutions de son état dans le temps. Cette distinction née en**[**linguistique**](https://fr.wikipedia.org/wiki/Linguistique)**a aussi été appliquée à d’autres domaines, comme la**[**critique textuelle**](https://fr.wikipedia.org/wiki/Critique_textuelle)**, la**[**géopolitique**](https://fr.wikipedia.org/wiki/G%C3%A9opolitique)**, la**[**philosophie**](https://fr.wikipedia.org/wiki/Philosophie)**, la**[**sociologie**](https://fr.wikipedia.org/wiki/Sociologie)**ou la**[**psychanalyse**](https://fr.wikipedia.org/wiki/Psychanalyse)**.**

**التزامنية والتعاقبية هما بعدان لنفس موضوع الدراسة وهو اللغة؛ الأولى (التزامنية synchronie) هي دراسة اللغة في لحظة معينة من الزمن، في حين أن الثانية (التعاقبية diachronie) تهتم بدراسة التغييرات والتطورات الطارئة على اللغة مع مرور الوقت أي دراسة اللغة عبر الزمن . تم تطبيق هذا التمييز المتولد في علم اللغة أيضًا في مجالات أخرى، مثل النقد النصي أو الجغرافيا السياسية أو الفلسفة أو علم الاجتماع أو التحليل النفسي.**